

俄汉语主从复合句之对比

马蕾

乌兹别克斯坦国立世界语言大学

摘要:在不同语言语法研究发展的历程中,复合句问题一直是研究者们关注的热点问题之一。复合句的某些问题,如单句复句划界问题、复句内部的分类问题,牵涉到整个语言系统语法研究的理论体系和研究方法。因此,我们需要深入地了解复合句的发展历程,有助于掌握整个语言体系。但两种语言的对比研究是一项系统性的大工程,汉语和俄语这两种都具有较长的发展历史和丰富的表达手段、但又分属与不同语系的语言,所以对这两种语言进行对比描写并非易事。

关键词:可分解结构、不可分解结构、复合句、对比

Реферат:

В ходе исследований и разработки грамматики в разных языках проблема сложных предложений всегда была одним из актуальных вопросов, на который обращали внимание исследователи. Некоторые проблемы, связанные со сложными предложениями, такие как определение границ сложных предложений, состоящих из одного предложения, и классификация сложных предложений, связаны с теоретической системой и методами грамматического исследования всей языковой системы. Поэтому нам необходимо иметь глубокое представление о процессе создания сложных предложений, чтобы овладеть всей языковой системой в целом. Однако сравнительное изучение двух языков - это систематический проект. И китайский, и русский имеют долгую историю развития и богатые средства выражения, но они принадлежат к языкам разных языковых семей, поэтому сравнивать и описывать эти два языка непросто.

Ключевые слова: расчлененная структура, нерасчленённая структура, сложноподчинённые предложения, сравнение

中国学生掌握俄语各类主从复合句时所遇到的困难其程度是不同的。与汉语的主从复合句结构愈相似的俄语主从复合句,愈容易掌握。相反,与汉语的主从复合句结构相差愈远的俄语主从复合句,愈难掌握。现把俄语各类主从复合句由易到难试排列如下:

一、结构可分解的主从复合句。

这类复合句与汉语主从复合句基本相同,俄语连接词均有相对应的汉语连词,如 когда—时候,если—如果,хотя—虽然,потому что—因为,так что—结果...等,因此最易

掌握。例如: он уйдёт, когда кончит работу —工作结束他才离开。(когда在这里做时间连词), Если ты пойдёшь, передай за меня привет маме.—如果你去的话,代我向你妈妈问好。(作为某一行为或动作结果的先前条件)。在学习这类主从复合句时,中国学生比较容易掌握,分解和理解句意。

二、俄语非分解结构主从复合句的语义类型。

1. 带修饰从句的主从复合句。

这类从句是说明主句中的名词或名词化代词,表示这些基础词所指事物的特征。带修饰从句的主从复合句简称修饰句(придаточное определительное)。在修饰句内部,按基础词是名词还是代词这一特征,可分出名词修饰句和代词修饰句两大结构—语义类型。名词修饰句中,主句以名词为基础词,从句表示它所指事物的特征;主从句的联接手段是关联词(который及其狭义同义词что, кто, когда, где 等和 какой)、连接词(что, чтобы, как будто 等)、指示词(тот, такой)。名词修饰句的从句固定置于被说明名词或名词词组之后。

例如: ① Как человек, **который** уже был в руках смерти, вырвался из этих рук. 一个已经被死神抓到手的人竟然挣脱了出来。在所有的关联词中, **который** 是最常用、最典型的一个,该词修辞上为中性,不含有特定的语义和修饰色彩。 ② Настала **минута, когда** я понял всю цену этих слов. 我领会这些话的全部价值的时刻终于到来了。关联词**когда**复指表示时间概念的名词,在这样的句子中, **когда** 与 **в который** 同义。

2. 带说明从句的主从复合句。

适应主句基础词的词义需要,表示各种说明关系的从句。这类主从复合句中,从句的说明性质由基础词的词义特点决定,基础词通常表示言语、思维、情感感受、意愿、评价、存在显露等意义,从句说明这些意义涉及的客体 and 对象。基础词多为动词,也可以是形容词、状态词、名词以及具有上述词义的词组。主句的句法结构不完整,其中短缺的补语、主语等句位由从句填补。从句之间的连接手段为连接词(что, будто, как, ли, какой, чтобы 等),但这些词在汉语中均无任何涵义。

例如:Я думаю, **что** вы справитесь с этой работой.—我认为你能胜任这一工作。因此,对中国学生来说,使用连接词有一个由无到有的问题,还有一个正确选用的问题。有时,必须要使用某一连接词,如:Я надеюсь, **что** вы мне поможете. 和 **мне** хочется, **чтобы** вы мне помогли. 有时,按说话人的主观意图选用不同的连接词表达不同的意思,例如:Я люблю, **когда** вы говорите правду.(表达的是实际存在), Я люблю, **чтобы** вы говорили правду.(带目的意义)。

因此,我们可以得出结论,连接词 **что** 是使用频率最高的连接词,表示说话人对从句情节的真实性持确信的或不置可否的态度,表达了最基本、最典型的说明意义。而主导词表示希望、请求、命令、建议、应当、必须等意愿意义时,从句则应该由 **чтобы** 引出。

3.带修饰—疏状从句的主从复合句。

通过指示词与主句的基础词发生关系并按照基础词的要求表示方式、程度、度量等意义的从句。带这种从句的主从复合句简称修饰—疏状句。这种句子的主句中必须使用指示词 **так, таким образом, настолько, до того, до такой степени, столь, такой, таков, столько** 等。这表明主句在意义和结构上都不能自立,必须由从句填补它在这些方面的不足,从句的引带手段是连接词 **что, чтобы, как будто, точно, как** 等和关联词 **как, столько** 等。

困难在于指示词和连接词的选择。按照意义的不同,指示词可以分成三组:方式指示词(**так, таким образом**),程度指示词(**такой, таков, до того, до такой степени**)和度量指示词(**столько, такой, таков**)。使用指示词的选择由基础词的词义决定。其中,方式指示词与表示具体动作、过程、状态的词搭配;程度指示词与表示性质、特征的词搭配;度量指示词一般与表示事物的词搭配,指事物数量之多。需要指出的是由指示词和连接词组成的各种对应格式,如 **так—что<чтобы, как будто>, так—как** 等,是修饰—疏状句的结构核心。在这里需要强调的是由 **чтобы** 联接的从句所指的结果不是现实存在的事实。它可以表示主体或者说话人希望主句内容能够引出从句的情况。

例如: ① Я так устал, что нужно отдохнуть.—我累了,需要休息。② Я ещё не так устал, чтобы отдыхать.—我还没有累到需要休息的程度。

情况较复杂。可以表示程度不足、程度足够、程度过量等情况。① На улице не так тепло, чтобы ходить без пальто.—外面还没有暖和到可以不穿大衣的程度。② На улице достаточно тепло, чтобы можно ходить без пальто.—外面已够暖和的了,可以不穿大衣。③ На улице так тепло, что можно ходить без пальто.—外面很暖和,可以不穿大衣。④ На улице слишком холодно, чтобы ходить без пальто.—外面太冷,不能不穿大衣。

由 **как будто** 引出的从句 则描写与实际情况不相符合的、假想的情景。例如: Ты прощаешься со мной так, как будто бы мы уже не увидимся больше. 你跟我这般告别,好像我们再也见不着面了似的。

4. 结构不可分解的主从复合句中的疑问代词性联系句。

1)疑问代词性联系句中可以使用的关联词数量多,且同与其对应的汉语疑问词在句中的位置不完全相同。如以下表格:

Я не знаю,	Кто приехал?	我不知道,	谁来了?
	Что там?		那里是什么?
	Какой он инженер?		他是什么工程师?
	Чей это словарь?		这是谁的辞典?
	Где директор?		校长在哪儿?
	Куда поехал директор?		校长去哪儿了?
	Откуда приехал?		校长从哪儿来的?
	Который час сейчас?		现在几点了?

2) 在疑问代词性联系句中,关联词кто, что, какой, чей, который 要根据在从句中的作用变格。如:

Я не знаю,	О ком вы говорите?	我不知道,	您说的是谁?
	Чего вы хотите?		您想要什么?
	Какому языку вы учитесь?		您学习哪种语言?
	Чью книгу он взял		他拿的是哪本书?

5.带空间从句的主从复合句。

与具有空间意义的指示词一起表示从句行为的位置和方向的从句,是空间从句(придаточное пространственное или пространственное предложение)。空间句的识别标志是关联词与指示词的对应。关联词为где, куда, откуда, 指示词有 там, туда, оттуда, 和用于指示的地点副词 везде, всюду, отовсюду, вперёд 等。关联词和指示词的选择分别取决于主、从句里动词词义的要求:там 和 где 表示静态行为的位置, туда 和 куда 指行为运动的方向, оттуда 和 откуда 指行为、运动的起点。它们既可以按相同的意义角度对称组合,如там—где, туда—куда, оттуда—откуда, 也可以交叉组合如там—куда, там—откуда, туда—где。

例如: ① Иван Николаевич поднялся со скамьи и бросился назад туда, где разговаривал с профессором. 伊万·尼古拉耶维奇勉强从长椅上爬起来,立即往回跑去,跑向刚才同教授谈话的地方。

② Всякий раз доказательно, неожиданно, думал оттуда, откуда никто не думал. 每次, 他的观点既有根有据, 又出人意料, 他总是从别人未曾想到的角度考虑问题。

三、总结。

构成非分解型句的基础是从属词的原则:从句不是直接从属于主句,而是与其中的某个词发生联系,或者从句在处于相当于词的地位上。主句中可作为被扩展的基点词有:动词、形容词、副词、名词、比较级。从句用来充当主句的某一成分(补语、主语、表语等)或补充、说明、解释、修饰主句中的某一成分。这类主从复合句的从句与主句的关系比较密切,具有一定的“依附性”,所以叫做“结构上不可分解的复句”。结构上不可分解的复句简单说起来就是从句与主句某个词语发生关系,起说明、限定功能的句子。

参考文献:

- 1.柴天枢. 俄语主从复合句语义结构分析. 《中国俄语教学》. 北京:外语教学与研究出版社, 1995 年第 4 期.
- 2.张会森. 俄汉语对比研究(上卷). 上海:上海外语教育出版社, 2004.
- 3.王福祥. 主从复合句分类原则. 北京:外语教学与研究出版社, 1986.
- 4.吴贻翼. 现代俄语复合句句法学. 北京:北京大学出版社, 1999.
- 5.赵敏善. 俄汉语主从复合句对比的几个原则 // 王福祥《对比语言学论文集》. 北京:外语教学与研究出版社, 1992.